

FRATRIS FELICIS FABRI

**E V A G A T O R I U M**

IN

**TERRÆ SANCTÆ, ARABIÆ ET EGYPTI**

**PEREGRINATIONEM**

EDIDIT

*CUNRADUS DIETERICUS HASSLER,*  
GYMNASII REGII ULMANI PROFESSOR.

---

VOLUMEN SECUNDUM.

---

**STUTTGARDIÆ.**

SUMPTIBUS SOCIETATIS LITTERARIÆ STUTTGARDIENSIS.

1848.

in illis campestribus tentoria fiximus in loco, quem Arabes nominabant Ramathaym; erant autem in loco petrae cavae, non altæ a terra, et in istis cavernis locavimus nos pro quiete diei: non enim poteramus manere sub tentoriis propter nimium solis ardorem, qui per pannos tentoriorum penetrabat et interiora quasi aestuarium calefaciebat. Ideo Madianitae et Arabes (**b**) et Aethiopes habent tentoria de pellibus, ne solis calor penetret, uti Habacuc III. Sic ergo quievimus in cavernis petrarum usque ad vespere et facto vespere sarmenta collegimus et coximus cibos. Post coenam autem, dum sol occidisset, libenter in cavernis et speluncis dormivissemus, sed Calinus coegit nos descendere in campum ad tentoria nostra. Campus ille jacebat plenus pulcherrimis lapillis, qui erant perspicui et clari, diversorum colorum, nigri, albi, viridis, rubei, grisei, blavi, glauci; de quibus mirantes collegimus. Invenimus ibi etiam vestigia struthionum, magnarum avium, quae per desertum ambulant. Quales siut istae aves, dicitur fol. 83. Saepe alias eorum vestigia in desertoprehendimus.

### Processus.

Vicesima die duabus horis ante lucem a loco praedicto surreximus et recessimus. Ad finem autem desertae latitudinis venientes montana asperrima ingressi sumus per vallem spatiosam et speciosam. Habuit enim vallis ista humum floribus et graminibus opertum, in quo etiam arbores procerae erant spinarum, quae tempore illo florebant et vallem totam suavissimo odore replebant. Non videtur mihi, quod de ullo flore suaviorem odorem spirare senserim, quam de floribus spinarum; non enim alium fructum ferunt arbores illae, nisi spinas. De his arboribus dixi supra fol. 28. **b.**, ubi dixi de superstitionibus Sarracenorum, quas exercent juxta has arbores: imitantur enim in multis antiquorum paganorum errores, qui arbores florigeras et alias plantarum species suaveolentes dedicabant Hamadryadibus et Dryadibus, diis hortorum, florum et arborum. Sic et hanc vallem cum suis arboribus et floribus praefatis diis credimus singulariter fuisse dedicatam ex eo, quia nomen vallis his consonare videtur, quam vocant

Hinischenam. Porro montes ab utraque parte vallem claudentes sunt altissimi saxei et coloris rubei et videbantur, quasi essent oleo inuncti, ita dabant resplendentiam in locis, ubi radii solis rupes tangebant, unde ex admiratione accessi ad unam parietem rupis, quae videbatur a longe oleo humectata, et manu experientiam accepi, nihil humidum ibi esse, sed ex nimia petrarum limpitudine illam resplendentiam lapidibus accidere, sicut patet in politis lapidibus.

Circa meridiem vidimus in montis cujusdam cacumine bestiam stare, quae contra nos deorsum respiciebat. Nos vero hanc videntes aestimavimus esse camelum et mirabamur, quomodo camelus in solitudine viveret et, verbum inter nos ortum est, an etiam cameli silvestres reperirentur? Calinus autem ad nos accessit, bestiam illam rhinocerotem vel unicornu esse asseruit, demonstrans nobis unicum ejus cornu de fronte ejus procedens. Cum magna diligentia hanc nobilissimam bestiam respeximus et vehementer dolebamus, quod non proximior nobis fuit, ut magis determinate eam inspexissemus. Est enim bestia haec singularissima in multis conditionibus: in primis dicitur, quod sit bestia saevissima et unum cornu quatuor pedum habet in medio frontis ita acutum et validum, ut quidquid petierit aut ventilet, aut perforet eumque [idque] ad saxa limat, et est mirifici splendoris et ossa de illo cornu cum gemmis pretiosissimis computantur et auro ac argento includuntur; (40a) tantae est fortitudinis, ut nulla venatorum arte aut virtute capiatur, sed, sicut asserunt, qui de naturis rerum scripserunt, virgo puella proponitur, quae occurrenti sinum aperit, in quo ille omni ferocitate deposita caput ponit sicque soporatus velut inermis capiatur et interimatur jaculis venatorum. Si autem omnino vivus captus fuerit, teneri non potest impatiens, et si vi teneatur, illico prae tristitia moritur, quia animal indomabile est. Tam fortis est, ut Scriptura sacra Num. 23. Dei fortitudinem ei comparet; et ita indomabilis, ut Job 39. dicatur: numquam alligabitur ad arandum rhinocerontem loro tuo etc. Et David in libro psalmorum de unicornu loquitur in bona significatione et in mala. Est enim animal magnum, equino corpore, elephantinis pedibus, cauda suilla, buxei coloris, mugitu horridum, bellum habet

cum elephante, quem vincit cornu petens in molliori parte corporis, et ut dictum est, virgines miro modo veneratur.

Pompejo magno fuit unus unicornus Romam adductus pro spectaculo, ut dicit Albertus de animalibus. Longam ergo moram fecimus sub monte, in quo bestia stabat, et videbatur nobis, quod sicut ejus aspectus fuit nobis delectabilis, sic et aspectus noster sibi, fixa enim stabat bestia, nec fugit nisi nobis recedentibus.

In processu pastorem vidimus minantem gregem per crepidinem montis, quod mirabile fuit in oculis nostris, eo quod diu hominem non vidissemus, aut bestiam saltem domesticam. Deinde in locum venimus, in quo deprehendimus habitasse noviter Arabes, quia adhuc stabant ibi aliqua tuguriola de sarmentis, alia erant combusta, quorum ignis nondum ad plenum extinctus erat, timuimus ergo, ne forte nobis in aliquo loco occurrerent, sicut et accidit, ut patebit. Die advesperascente desertum Schoyle dictum ingressi sumus et in valle non parva tentoria fiximus et diligentiori cura nocte ista vigilavimus, ne Arabes super nos repente irruerent.

### Gravis deserti diaeta.

Die XXI., quae est Matthaei apostoli et evangelistae, quae erat dominica XVI. post Trinitatis, summo mane a Schoyle recessimus et per vallem satis amoenam ascendimus habentes petrosos montes ad utrumque latus et valde excelsos, et erant montes isti insuetae et mirabilis formae, quasi essent cascadi, et terrae fundus limosus et graminosus. Accipi autem faciliter potest forma et dispositio illorum montium in subjecta fictione poetica, ita tamen, quod ponantur montes citeriores fuisse ante hos anteriores. Siquidem Diana, montium dea et venatrix rhinocerotum, et praeses viarum, a littoribus maris Erithraei venit in terram Madian vecta curru pretiosissimo, quem albi cervi trahebant, tendebat autem in altissima montana, quae veteres Orchades nominabant, nos vero eos post datam Moysi legem Oreb et Sinai dicimus, et ibi venari volebat. Dum autem in locum hujus vallis, qui nondum vallis erat, venisset, impeditus fuit cursus cervorum currum suum trahentium, (b) quia



stadtbibliothek

Ulm


[← zurück zur Übersicht](#)
**voll**  
**texte**

[zum Textende](#)


**Felix Fabri: Evagatorium** oder:  
**Von der Pilgerreise ins Heilige Land und nach Jerusalem**  
**sowie zu den Heiligen Bergen Syon und Sinai**

*Felix Fabri war Dominikaner in der Reichsstadt Ulm, wo er 1502 sechzigjährig im Kloster starb. Neben anderen Schriften hinterließ er unter dem Titel "Evagatorium" einen umfangreichen Bericht über zwei große Pilgerreisen, deren zweite (1483/84) ihn weit über das Heilige Land hinaus durch die Wüste zum Sinai und anschließende durch ganz Ägypten führte, worauf er von Alexandria eine gefährvolle Heimfahrt antrat.*

*Das tagebuchartig angelegte Werk, das sich an einen bestimmten Personenkreis wendet, gibt nicht nur eine höchst lebendige Schilderung der abenteuerlichen Reise, sondern vor allem auch ein auf exakter Beobachtung beruhendes Bild der geographischen, religiösen und gesellschaftlichen Verhältnisse in den bereisten Ländern. Daneben stellt es mit zahlreichen historischen Rückblicken wie Abschweifungen in viele geistige Bereiche ein fesselndes Dokument des Übergangs vom Mittelalter zur Neuzeit dar.*

*Das lateinische Autograph des Evagatoriums ist erhalten geblieben und wird heute in der Stadtbibliothek Ulm aufbewahrt. In den Jahren 1843 bis 1849 wurde es von Konrad Dieterich Haßler editiert: Felix Fabri: Evagatorium in terrae sanctae, Arabiae et Egypti peregrinationem. 3 Bände. Stuttgart 1843-49. Bibliothek des literarischen Vereins. Bd 2-4.*

*Herbert Wiegandt hat das Evagatorium auf der Grundlage von Haßlers Edition ins Deutsche übersetzt. Eine Auswahl dieser Übersetzung ist 1996 erschienen: Felix Fabri: Galeere und Karawane. Bearbeitet und mit einem Nachwort versehen von Herbert Wiegandt. Stuttgart: Edition Erdmann 1996. Der vollständige Text wurde auf Veranlassung und Kosten der Stadtbibliothek Ulm elektronisch abgespeichert und in einem Exemplar ausgedruckt und gebunden, das dort präsent gehalten wird und jederzeit eingesehen werden kann. Die Vervielfältigungsrechte liegen bei der Stadtbibliothek Ulm. Nachstehend folgen zwei Kostproben der Übersetzung, die nicht in die Auswahledition von 1996 aufgenommen worden sind. Die in Winkelklammern stehenden Zahlen verweisen auf die entsprechenden Stellen der Haßler'schen Edition.*

**Zug durch die Einöde und Erschrecken der Pilger.**

Wir standen zwar früh auf, zogen aber erst spät weiter wegen des Fehlens von drei Kamelen. Man glaubte, sie seien gestohlen, aber als man ihren Spuren folgte, fand man sie allein an einem Platz, wo sie weideten. Als die Sonne aufgegangen war, wurden sie zurückgebracht und nachdem die Tiere beladen waren, verließen wir Helim und zogen auf der Staatsstraße durch weites ebenes Gelände hinab zum Ufer des Roten Meeres. Von hinten folgten uns einige mit Kamelen auf der Straße, die von Thor her führt, und wir fürchteten, es seien Räuber, weil sie schnell ritten und uns rasch näherkamen. Als sie aber bei uns angelangt waren, erblickten wir schön geschirrte Kamele und waren noch mehr in Furcht, da wir es wohl mit Höflingen zu tun hatten. Der Herr dieser Karawane war dick und stattlich ausgestattet. Er drängte sich mit seinem Dromedar mitten unter uns und sprach, nachdem er jeden einzelnen von uns mit bösem Gesicht betrachtet hatte, gereizt zum Kalin: Wie kannst du, der du ein Sarazene bist, es wagen, Franken in Waffen durch das Reich des Sultans zu führen, daß sie wie Krieger auf der königlichen

**Felix Fabri**

## **Evagatorium**

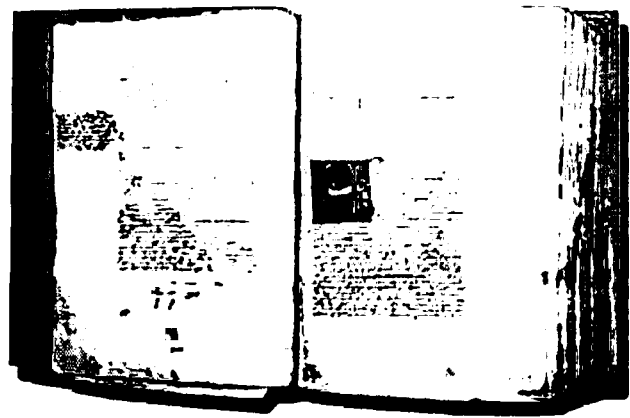
in Terrae Sanctae, Arabiae et

Egypti Peregrinationem.

2 Bände.

Handschrift um 1488,

Autograph des Verfassers;



Der Ulmer Dominikaner Felix Fabri (1441/42 - 1502) unternahm in den Jahren 1480 und 1483/84 zwei Pilgerfahrten in das Heilige Land. Die zweite führte ihn auch auf den Sinai und nach Ägypten. In zwei dickleibigen Bänden hat er seine Reiseerlebnisse mit großer Detailfreudigkeit beschrieben. Es entstand auf diese Weise eine wichtige Quelle für die Kulturgeschichte des Orients im ausgehenden Mittelalter.

Fabris Evagatorium wurde zunächst nur handschriftlich verbreitet. Erst in den Jahren 1843 bis 1849 wurde es von Konrad Dieterich Haßler in drei Bänden ediert und in jüngster Zeit von Herbert Wiegandt ins Deutsche übersetzt. Auszüge aus dieser Übersetzung gibt es [hier](#).

<II, 511> Als wir den Bach überschritten, da kam plötzlich ungestüm und in wilden Galoppsprüngen ein Wildesel uns entgegen, als wolle er in unseren Zug hineinrennen, wir aber, die wir noch nie einen gesehen hatten, glaubten nichts anderes, als daß es ein zahmer Esel sei, und staunten über seine Schnelligkeit und Schönheit. Er kam aber gerannt, weil er unsere Esel sah, und ich glaube, daß er auf einen Besprung aus war, denn von Natur meiden sie die Gesellschaft von Menschen. Da aber verfolgte einer von den Arabern mit einem Bogen und Pfeilen das Tier listig von der Seite her und versuchte, es zu schießen. Aber es entfloh im ungünstigen Gelände, doch allmählich ließ es sich von dem Verfolger einholen, wie wenn es ihn hinter sich herziehen und ein Spiel mit ihm treiben wolle, als er aber schließlich nahegekommen war, spannte er seinen Bogen und verwundete das Tier, das sogleich den Pfeil abschüttelte und Hals über Kopf uns entwand. Der Junge aber hob seinen Pfeil auf, dessen Spitze blutig war. Nicht lange darauf sahen wir fünf Wildesel zusammen zwischen den Felsen herumspringen. Die Eingeborenen erzählen viel über den "Onager". Dieser Wild- oder auch Waldesel ist schön, er hat einen schmaleren Kopf als der gewöhnliche Esel und ist ein freischweifendes, ungezähmtes und lüsternes Tier, das in den Bergen und einsamen Gegenden haust, es ist so schnell, daß es sich durch die Flucht dem Bären, Wolf und Löwen entziehen kann, und so wird es auch von den Alten unter die besonderen Götter gezählt, noch vor Diomedes, wie Eusebius in Lib. V, C. 13 von "de Evangelica Praeparatione" sagt. Länger als alle anderen Tiere hält es den Durst aus, ist es lange ohne Wasser, so lebt es vom Wind, den es auf den Felsen stehend einzieht, wie es bei Jeremia 14 heißt: Die Wildesel standen auf den Hügeln und schnappten nach der Luft wie die Drachen, und im Psalm 104, 11: Es warten die Wildesel in ihrem Durst. Die männlichen Wildesel haben Angst voreinander und sie sind eifersüchtig auf ihre Eselinnen, darum bewachen sie die Trächtigen, um die männlichen Neugeborenen mit einem Biß zu kastrieren. Um dem zu entgehen suchen die Trächtigen Schlupfwinkel auf und trachten heimlich zu gebären. Die Wildesel haben Freude an häufiger Geilheit und deshalb hassen die männlichen sich untereinander. Wenn einer keine Eselin hat zu der Zeit, da er begatten will, steigt er auf einen hohen Felsen und glühend vor Sehnsucht nach Lust schreit er so schrecklich, daß die anderen Tiere vor Schreck erzittern, dabei zieht er auch die Luft mit seinen Nüstern ein und kann dadurch wahrnehmen, wo sich die Eselin, die er begehrt, aufhält. Der Wildesel schreit derart zwölfmal bei Tag und zwölfmal bei Nacht, und die Wüstenbewohner unterscheiden daran die nächtlichen Stunden. Aus natürlicher Findigkeit tut er etwas, wenn ihn Hunde verfolgen: er scheidet Kot aus, <II, 512> der für sie wohlriechend ist, foppt so die dadurch Aufgehaltenen und entkommt in Sicherheit. Aus der Kreuzung von Wildesel und Pferdestute entsteht das schnelle Maultier, aber noch schneller sind die aus Wildesel und zahmer Eselin, diese sind die wertvollsten, auf ihnen reiten Fürsten und große Herren.